

译林 少儿文库

人猿泰山出世



[美国] 伯勒斯 著
毕可生 孙亚英 译

译林出版社



泰山出世

——人猿泰山——

人猿泰山-1

[美国]伯勒斯 著

毕可生 孙亚英 译



译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

人猿泰山 / (美) 伯勒斯 (Burroughs, E. R.) 著; 毕可生, 孙亚英译. - 南京: 译林出版社, 2001. 1

(译林少儿文库)

书名原文: Tarzan of the Apes

ISBN 7-80657-198-1

I. 人… II. ①伯… ②毕… ③孙… III. 儿童文学-长篇小说-美国-现代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 83492 号

- 书 名 人猿泰山(1) 泰山出世
作 者 [美国]伯勒斯
译 者 毕可生 孙亚英
责任编辑 施梓云
原文出版 Ballantine Books, 1990
出版发行 译林出版社
E-mail yilin@public1.ptt.js.cn
U R L http://www.yilin.com
地 址 南京湖南路 47 号 (邮编 210009)
照 排 译林出版社照排中心
印 刷 扬州印刷总厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 9.5
插 页 2
字 数 191 千
版 次 2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 7-80657-198-1/I·175
定 价 全套(共 8 本)96.00 元
本册 12.00 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



绚丽而悲怆的丛林之梦 (代序)

锦 襄

当我告诉毕君我曾在十岁上读过商务印书馆版的十卷本《人猿泰山》时，他很惊讶我们竟会在相差无几的年龄都是一样的泰山迷。那时假期中真是读得我们废寝忘食，如醉如痴。所以，现在和他谈起来，我尚存轮廓的记忆。这本书给我们那一代青少年深刻的印象当可想见。所以原作者对此书一续再续，一直到他去世前三年，已经完成了二十四本之多。这些作品都被很快译成几十种文字在全世界发行。甚至到他去世后还有人根据他的提纲完成了最后一本名为《泰山的最后冒险》一书，以对所有仍在企盼的读者群有个交待。与此同时，它不断地被改编为电影、连环画、电视剧等，就是过了半个世纪，世界著名的迪斯尼公司还要将它改编成卡通，成为去年票房价值最高的走红影片。可见原作者埃德加·赖斯·伯勒斯所创造的人猿泰山这形象从未消失他那巨大的魅力。

我幼年时热爱泰山，当然首先是他的超智大勇、不同凡响的形象。可是我并没有觉得他太渺茫，甚至认为，只要我们也生长在他的那个可爱的环境里，也会有与他相近的勇武和健壮。所以，他一度成为我心中的艰苦努力的现实榜

样。

泰山曾被土人视为丛林之神。因为他超越他们所能认知的现实。这个白色形象看来是如此神秘,如此怪异,不只引起他们的惊恐,更具有极大的魅力。对那时的蛮人来说,他的机智是他们无法设想的理念,而他的勇力也大大超过他们的体魄和技能。他确实不属于他们这个“人的世界”,他也必是一个神祉。对群兽来说,他的无所畏惧,他的不可战胜,甚至包括他的慈悯情怀,使他成为它们惧怕、企盼乃至思念(这些确是某些动物能有的感情,如大象以及书中的大猿)的对象。它们也许不知道有神,如果有,泰山就是神的具体形象。

伯勒斯在原始丛林里创造他的故事人物,构思一个适合于展开这样故事情节主线的环境。泰山生于原始蛮荒丛林之间,他相处的野兽和土人,是按着自然规则生活的。当然,这天地间仍然有欺凌孤弱、消灭异类的不义之举。泰山就代表自己来主持这原始蛮荒世界的正义。他所依仗的只是自己的超智神勇,那一身驱狮伏豹、腾跳飞越的绝技。他那些荒漠拯狮、祭坛劫美、深穴探宝等等侠行义胆都没有对社会或群体的责任承诺,也不考虑社会或群体的道义评价。既不为社会约束,也不向社会挑战。他的行为是自然界最无私最无功利目的的直觉行动。他甚至没有在这种行为中考量自己的价值。仰天长啸,意气自如,真称得上侠客风度!

这就是我年轻时对泰山的认识。但是到了今天,当我已经历尽生活的颠沛、世事的五味,年届古稀,满头银丝,再





来重温这部我童年爱读的长篇故事时，我却又增加了一种另外的感觉。我在对泰山的欣赏与旧友重逢的喜悦中，似乎又感受到作者，或者说是这故事的主人公，更多了一种莫名的悲凉与失落。

这是充满了作者矛盾的认识与感情的书。它虽写于20世纪早期，还带有浓重的19世纪意识。虽然是很唯物的，而且充满了对自然的歌颂，但明显表示了对文明的厌倦，有回归自然的热烈向往。这也就是卡通片《人猿泰山》结尾的安排。我们的丛林大侠携着他的爱妻琴恩回归丛林的大自然去了。但这并不是这部故事的全部，它甚至可以说只是主人公一种最理想的浪漫主义归宿，是卡通片作者为泰山安排的一个虚幻的梦想。实际上书中还要写下去，所以这里就仍不可否认地要流露出他当时英国人的种族主义、殖民主义等思想影响。

泰山出生于蛮荒丛林，在大猿族中被养育，按照大猿的生活法则成长。那时他是一只聪明出色的人猿。重要的是他是以人的长期积累的文化哺育自己的。泰山较之于独自流落在荒岛上的鲁滨逊更远隔人类文明。鲁滨逊不但从破船上搬来了物质文明，他自己就是在当时精神传统的心智中培养长大的。他的特异之处只是一个人开拓了一块殖民地。泰山最早却活在人类远古的蒙昧心智状态中，他以神异的智慧，历尽艰辛直接破解了人类最高层的心智精华——文字。他独自一人穿过文化历史的长途，从一个蒙昧人变成一个智慧人。这使他在超人的勇武上更具有了超人的智慧。作者确实让人相信，在一切自然法则中，人真的是



万物之灵！但是这个人不是一个出生在丛林中的土生人，而是一个白人，一个在欧洲建立了历史文明种族的后代。

这个成为森林中的神或侠的白人泰山，他生长在大自然中，得天独厚地成为盖世无双的人物。但当他回到他祖先和家族生长繁衍的、几千年来积累着人类智慧的文明世界时，他却不像回归的人那样如鱼得水地更加聪明起来。相反，失去了他生存已久的丛林，一个有着绝世智勇的丛林人就因为了无心机而显得头脑简单，也因为缺乏共同话语而显得冷漠孤寂。在这里，无法施展他的智能和体能。作为一个出身世家、位膺爵士的贵族，如果他不参与那些总是计算着经济盘剥或政权攫取等阴谋活动，他就只能是饱食终日、无所事事的寄生虫了。作者在这里充分流露了他对文明世界的厌倦和憎恶。可是，作为一个雄霸全球的殖民主义国家的公民，他无法在这蒙昧的蛮荒与巍峨的白金汉宫之间作出真正的选择。无法为他的了不起的人物找到上演的舞台和暮年归宿两者的最好统一。

当时的英国，正是个怀着掠夺和统治的恶意觊觎非洲蛮荒丛林的国家。因此，作为一个来自丛林蛮荒的泰山，他的敌人正是他自己的种族。一切使他付出艰辛代价的、迫他处于困厄的种种灾难陷阱，往往是在伦敦酝酿的。而这些正是对他在丛林中打击残暴和掠夺欺诈，保护那方土地上的生存者的正义行为的“回报”。当他一想到那绵亘无际的荒漠，那茂密葱郁的丛林，那里创造着平衡生态的居民，他眼前这些文明种子，他的同胞，又显得多么卑劣奸险！他们的心就适合这湫狭、肮脏和阴暗的伦敦街道！这时，美丽



的庄园、堂皇的邸宅对泰山又能意味着什么呢？

回到丛林蛮荒，虽然风光依旧，但泰山心底，已经明白他不能再具有和当地生存者一样的心态了。不论如何回顾眷恋，这个约翰·克莱顿爵士总是要回文明世界去的——因为他已经看到而且认识当前这个世界原来是由不可摆脱的文明控制的。而这并不为他所爱的文明，却硬给他一个社会；他有了社会身份，被赋予了社会责任，他也就永远失去了丛林中的心。

正是对自然那种无法摆脱的依恋，泰山多次来去欧洲和非洲，而且尽量去发掘出一个个带有原始气息的国度、地域、世外桃源乃至奇境异疆，以便展示他的大侠才能和气度胸怀，建立他除暴扶弱的功业。但不幸的是一个故事说完了，他总要离开那有着广阔胸怀，有着无限生机的丛林荒漠，回到潮湿阴冷充满雾气的伦敦现实。这部长篇虽得以一本一本地继续下去，但总有曲终人散的一天。二三十年代，当我们还是孩童时，曾盼着下面的续集快些出版，盼了近半个世纪，终于知道作者也只能写到二十四本。这也如泰山故事的发源地非洲的原始荒野和热带雨林，正以迅猛的速度被蚕食着，泰山也总有一天必将失去属于他的那一片天地！作者不忍写到这地步，所以在他去世前三年就停笔了，但我却总为之黯然神伤……

五十多年后，我仍然怀着同样的热切来重读这部多卷的巨著，回顾着它给我们那个时代的人，懂得艰苦奋斗，坚持良心与正义的影响。但不管哪一册，掩卷之后，我总似看见一片笼罩着辉煌的落日余光的苍茫原野，那里矗立着伟

岸无双的泰山身影——他不知归向何处？他是悲哀的。因为他的丛林之梦，必将失落到现代的文明里去。然而，人猿泰山却永远留给我们一个天真烂漫，返璞归真，主持正义，卫护公平，热爱自由与自然的不朽文学形象！

2000年9月于厦门大学白城

泰山出世





目 录

一 海上暴动	1
二 荒野之家	12
三 生死之间	23
四 大猿群	31
五 小白猿	39
六 森林中的战争	48
七 知识的光明	56
八 树顶猎人	69
九 人和人	76
十 可怕的幽灵	88
十一 猿之王	94
十二 人的理性	106
十三 自己的同类	115
十四 在丛林中的命运	130
十五 丛林之神	141
十六 “真不可思议”	147
十七 埋葬与埋藏	158
十八 丛林里的失陷	170

十九	原始的召唤	183
二十	遗传的天性	195
二十一	黑人村子里	209
二十二	搜索队	216
二十三	男子汉兄弟情	228
二十四	丢失财宝	240
二十五	初到人间	250
二十六	深入“文明”	263
二十七	英雄再现	275
二十八	未完的结局	291





一 海上暴动

我和给我讲这个故事的人也算是天缘巧合。而他也并没有非要告诉我不可的理由。这个故事之所以让我感兴趣,并且听了下去,一半是因为故事开篇的那个时代,对我发出一种吸引人探古寻幽的魅力;一半是因为我好奇地想弄清它到底是否真实。

我说的那位讲故事的人性格乐观而又自信。后来,他发现我对他的许多讲述有些疑心,立刻费力地找来了一部发霉的手稿和英国殖民部陈旧得发脆的文档等文字证明,以证实他的话并非是凭空捏造。

故事里的许多事件,我并没有亲眼所见,不能说这个故事完全就是写实。但我相信它的主要情节,肯定是实有其事。因为本书开始时,那位男主人公留下的发黄发霉的日记及殖民部的档案所载事实,完全和我听到的故事丝丝合扣。而且,也就是根据这些不同的来源,我才得以努力编织出以下的一个完整的长篇。如果您觉得这故事不尽可信,那么您起码也要承认,它是无比奇特和引人入胜的。

从殖民部的档案和那位已故男士的日记中,我们知道他是一位英国贵族。因为这都是事实,我不便泄露他的真



名,免得日后他的亲人会在细节上跟我纠缠不休。所以,我就称他为约翰·克莱顿·格雷斯托克勋爵吧!

当年,他被委派到英国非洲西海岸的殖民地,去完成一项艰巨的调查任务。据称那里许多思想单纯的土著居民,被欧洲某个国家所雇佣,组成了土著军队,专门到刚果和阿鲁维米河流域未开化的部落去,强制征集那里的象牙和橡胶。

英国殖民地的土人诉苦说,人贩子用说得天花乱坠的承诺拐走了他们的许多年轻人,但却几乎没有人能回到家乡。而在非洲的英国人,向他们祖国的政府汇报得更详尽。他们说,这些可怜的黑人实际上被当作了奴隶,因为,当他们原定的合同期满后,雇佣他们的某国官员就利用他们的无知,骗他们说还有好几年才能服役期满。下一次到期了,他们就又推说还有什么理由,还要再等几年等等。

因此,英国殖民部才特委约翰·克莱顿一个英属西非的新职位。但是他的秘密使命却是着重于彻底调查欧洲某个国家的官员对英国属地黑人的不公正待遇。他是怎样得到这一选派的,对于我们的故事倒是无关紧要,因为事实上,他既没有能进行调查,甚至也没能达到过他的目的地。这是怎么回事呢?现在就请读者耐心听我细细道来。

克莱顿是典型的英国人。他在精神上、道德上和体质上都像是曾上千次在胜利的战场上创造过历史业绩的崇高英雄。他是最完美地结合了强壮的体魄和旺盛的阳刚之气的男子汉。外貌上,他身材高大,眼睛浅黑色,容貌堂堂,一表人才;风度翩翩,无可挑剔;身体健壮,显示多年军队训练



有素的影响。他在政治上雄心勃勃,所以才从军队转业到殖民部。在我们的故事中出现时,他年纪正轻,并被慎重地委以一个为女王服务的重要使命。

不过他接受这一使命时,既兴高采烈又有些忐忑不安。这一提升对于他来说,其性质无疑是对他过去的艰苦努力和才能卓越的服务的一项最好的奖励。而且,这一任命也是他迈向更重要职务和肩负更大责任的一个起点。但是,从另一方面说,他刚刚和他的心上人爱丽丝·卢瑟福结婚还不到三个月。要把他年轻美丽的妻子,带到危机四伏而又荒凉的热带非洲,这使他迟疑不决。

为了她的缘故,他几乎都要辞谢这次任命了。但是,爱丽丝却不这样想,她坚持他应该接受。当然喽,也带她一同去。不用说,就这个问题一定会有妈妈啦,姐妹兄弟啦,七大姑八大姨们的各种不同的建议和七嘴八舌的争辩。因为我们不甚清楚,所以也就不去说它们了。我们只知道,一八八八年五月的一个风和日丽的早上,勋爵格雷斯托克和爱丽丝女士终于从多佛尔港登船,踏上了他们到非洲去的旅程。一个月之后,他们双双到达西非的弗里敦城,在那里他们租乘了一艘名叫“福勿尔达”的帆船。这艘帆船将把他们送到他们最后的目的地。可是也就是在这里,勋爵格雷斯托克和他的妻子爱丽丝女士,永远地从人们的视线中消失了,从此消息杳然。

在他们的船启航离开弗里敦港两个月以后,六艘英国战舰曾开始搜索南大西洋,追寻他们的踪迹和他们乘坐的帆船。但是,几乎没多久就在圣赫勒拿岛海边发现了那艘



帆船的残骸。这件事使世人们都相信“福勿尔达”已经和它船上的一切都沉入海底。尽管希望在亲人们企盼的心灵中仍然回荡了好多年,但是,搜索作业刚开始就停止了。

“福勿尔达”是一艘一百多吨的三桅船。那是在非洲南大西洋沿岸进行商贸运输的那种常见的船只。这类船上的船员们常常混杂了一些海上的人渣以及各种民族、各种国籍的死刑逃犯和杀人越货的强盗等。“福勿尔达”自然也不例外。它的一些头头们都是些黑心的家伙。他们讨厌船员,船员也不喜欢他们。船长是个既有本事,又对他的手下人凶狠残暴的汉子。他认为(至少他是这样做的)对付他的船员只有两种手段:绞缆绳的铁棍和左轮手枪,否则,他拼凑起来的这一群乌合之众就会抗命胡行。所以,离开弗里敦港的第二天,约翰·克莱顿和他年轻的妻子就亲眼目睹了福勿尔达号甲板上凶残的一幕。这是他们过去相信只有在航海故事书里才会发生的事。

那天早上,构成本书的第一条情节伏线已经铸成。它将形成一条环境的链条,引出一位至此尚未出现的奇人。

我们要说的是,就在此时,有两位水手正伏在福勿尔达号甲板上进行擦洗。大副在值勤。船长停下来和约翰·克莱顿,还有爱丽丝女士聊天。两个水手正一点点地移近背对他们在聊天的几个人。他们越擦越近,直到其中之一恰巧擦到船长的身后。如果在另一分钟,他就会继续擦下去,我们的故事也就不会发生了。可就在这一会儿,船长转身离开,恰巧被伏在背后的那个水手绊倒在甲板上。他仰面朝天摔了下去,弄翻了水桶,泼了一身脏水。在一瞬间,这



情景倒是挺可笑的。船长气得满脸发紫地跳了起来,气势汹汹地大骂不绝,照水手就是一拳,把他打倒在甲板上。

这个水手又老又矮,所以这一击实在让他吃不消。另一个生着蓬松大胡子的水手却既不老又不小,生得膀大腰圆、五大三粗的。当他看到他的伙伴被船长无端打倒在地,立刻沉着脸咕嘟着跳过来,一拳就把船长打得跪在了甲板上。此时,船长的脸一下子就从紫红变成苍白,因为这就是叛乱!叛乱他当然是经历过的,而且也制服过。所以,还不等站起来,他就抽出了左轮,向着站在他前面的那个黑塔似的大块头水手开了枪。说时迟那时快,就在他亮枪的一瞬间,约翰·克莱顿早抢在他前面,把他的手向下打了一下,那子弹才幸而只打在了水手的大腿上。

事后船长和克莱顿吵了几句。克莱顿明白地告诉船长,他讨厌对水手这样粗野。只要他和格雷斯托克女士仍然留在船上,他们也决不支持再发生这类事情。船长几乎要大发雷霆,但是想到也许忍一忍更好。其实他倒不在乎得罪一位英国普通官员。但是对于具有行使惩治权利,无所不在的女王陛下的强大海军,他也不敢肆无忌惮为所欲为。所以他一面阴沉着面孔,一面骂骂咧咧地向船尾大步走去。

两个水手从甲板上爬起来。年老的水手帮着受伤同伙站起身来。那个黑大个,水手们都叫他黑迈克尔。他虽然能站了起来,但迈步艰难。他向克莱顿道了谢,虽然用语粗俗但颇具好意,只是话还没说完两个人就搀扶着向前舱走去。



克莱顿夫妇有好几天再没有看见黑大个。就是船长也很少露面,即使碰见也只是咕噜一声。他们仍像事情没发生以前那样,在官舱里吃饭,但却很少见到船长,也许是因为他总在此时值更。船上其他的头头也都是些粗俗的人,比他们管辖的水手好不了多少。他们也不大愿意和文质彬彬的英国绅士及女士交往,所以,克莱顿夫妇倒有了许多自己的时间。

但是在水手之间,却似乎有一种不祥的气氛。表面上,就克莱顿所知,船上的一切都依然如故。可是颇像暴风雨前的平静,某种说不出的危险正在临近。就在黑迈克尔受伤后的第二天,克莱顿恰巧又在甲板上看见四个水手把一个给打得几乎没气了的人抬到舱下去。四个水手脸阴沉沉的。大副手里提着一条约缆索的粗铁棍,怒气冲冲地站在那里看着他们。克莱顿什么也没有问,其实他也无需问。所以当第二天,一艘英国战舰庞大的影子出现在地平线上的时候,他几乎想要求把他和爱丽丝女士送到军舰上去。因为他的恐惧与日俱增,如果继续留在这艘又小又充满敌意的福勿尔达号上,结果就很难说了。

到了中午,两艘船已近到说话可以听到的距离。但是在克莱顿决定要告诉福勿尔达号的船长他们要调船的时候,这样一个要求的可笑性却越来越明显。他将拿什么理由告诉女王陛下的舰长大人,他要返回到他们刚刚离开的地方?如果他告诉他们只是因为福勿尔达号的头头们粗暴地对待了两个下属,那么舰上的人只会为他的这个过分小心的理由而窃笑不已。